



# Uusi Koti

–maahanmuuttajan ja SPR:n ystävän  
kuvallinen asumisen ja asiointin opas



## Ohjaajan oppaan käyttäjälle

Tämä opas on suunniteltu käytettäväksi apuvälineeksi maahanmuuttajia ohjattaessa yhteisen kielen puuttuessa. Opas on Savonia-ammattikorkeakoulun sosionomiopiskelijoiden opinnäytetyö. Luovutamme oppaan pakolaisohjaajien ja SPR:n ystävätoiminnassa mukana olevien käyttöön.

Oppaassa on kuvin havainnollistettu asumista, asiointia ja turvallisuutta. Ohjaajan apuna on yksinkertaisia suomen- ja farsinkielisiä apusanoja. Opas on jaoteltu teemoittain eri värein pallomerkillä sivun oikeassa ylälaidassa. Tämän toivomme auttavan löytämään nopeasti oikean kuvan ja asiayhteyden. Kuvat etenevät sivuittain mahdollisimman loogisessa järjestyksessä, mutta yksittäistä kuvaakin voi käyttää ohjaamisen tukena.

Tervetuloa, kiitos, ole hyvä ja anteeksi ovat sanoja, joilla pääsee pitkälle. Avoin asenne, iloinen mieli ja kunnioitus näihin lisättynä vielä pidemmälle. Kommunikointi kuvin ja uuden kielen asiayhteyksien opettaminen vie meidät maaliin; kotoutumisen turvalliseen ja välittävään alkuun!

Mukavia ja antoisia ohjaushetkiä toivottaen:

Anne Haaksluoto

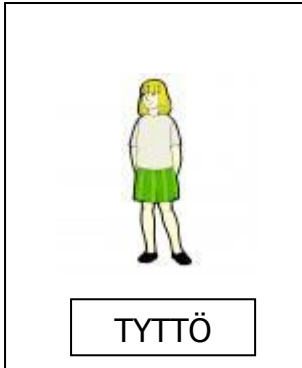
&

Sanna-Leena Koivisto

## SISÄLLYSLUETTELO

Minä olen.....5		Hedelmä ja vihannes ..... 25	
Minä asun .....6		Ruoka ..... 26	
Aika.....7		Maitotuotteet ..... 27	
Vuodenajat .....8		Marjat ja muut ..... 28	
Juhlapäivät suomessa.....9		Kaupassa ..... 29	
Koti, Makuuhuone .....10			
Olohuone, eteinen.....11		Terveystarkastus ..... 30	
Keittiö, astiat .....13		Terveystarkastaja ..... 31	
Keittiössä.....14		Lääkäri ..... 32	
Kierrätys.....15		Kelakortti ..... 33	
Kylpyhuone.....16		Posti ..... 34	
WC.....17		Pankki ..... 35	
Sauna, saunavuoro.....18		Pankkiautomaatti..... 36	
Siivous.....19		Raha ..... 37	
Järjestyssäännöt .....20–21		Vapaa- aika..... 38	
Turvallisuus .....22–24		Suomi-farsi apusanoja ..... 39	
		Puhelinnumeroita ..... 40	
		Muistiinpanoja ..... 41	
		Ohjaajan avuksi ..... 42	
		Lähteet ..... 42	

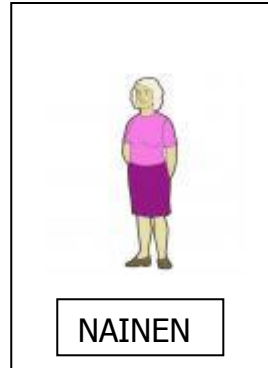
# MINÄ OLEN



TYTTÖ



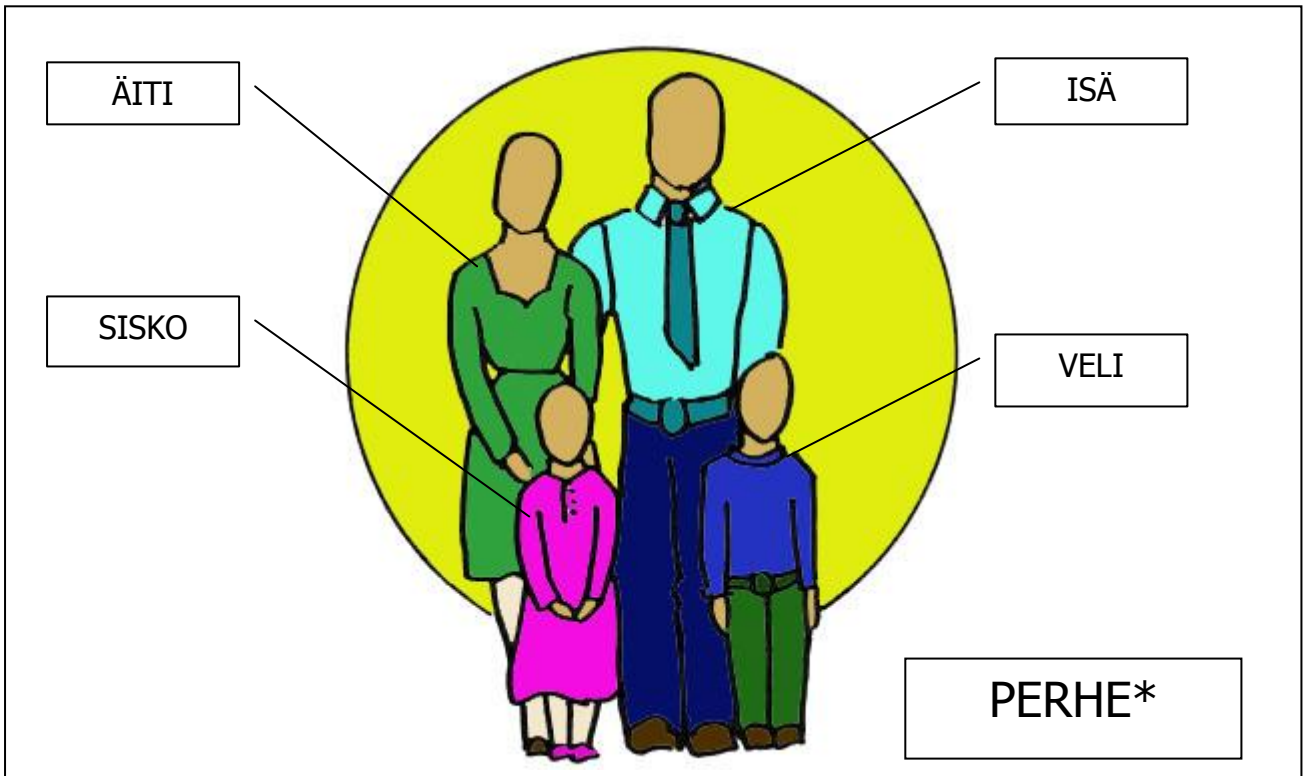
POIKA



NAINEN



MIES



VAUVA



ISOISÄ



ISOÄITI

TÄTI – äidin puolelta - KHÂLE

-isän puolelta - AMME

ENO - DÂYI

SETÄ - AMU

# MINÄ ASUN



OULU

KAJAANI

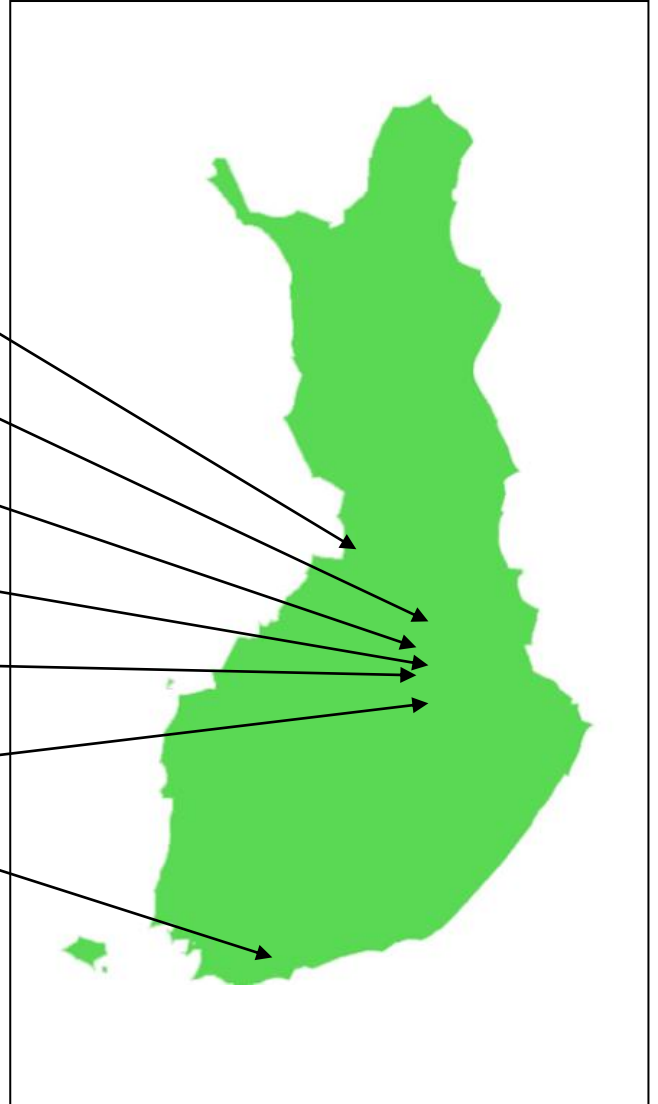
IISALMI

SONKAJÄRVI

LAPINLAHTI

KUOPIO

HELSINKI

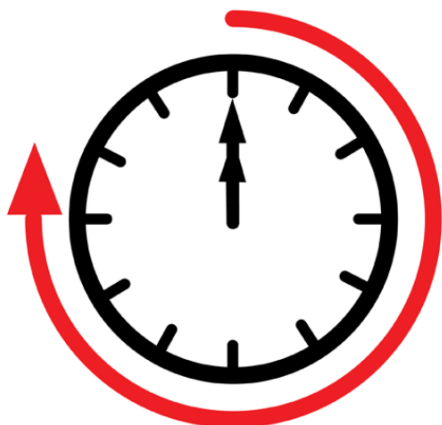


MINUN OSOITTEENI ON:

---

---

# AIKA



KELLO\*

MA	TI	KE	TO	PE	LA	SU
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31	1	2	3	4

KALENTERI

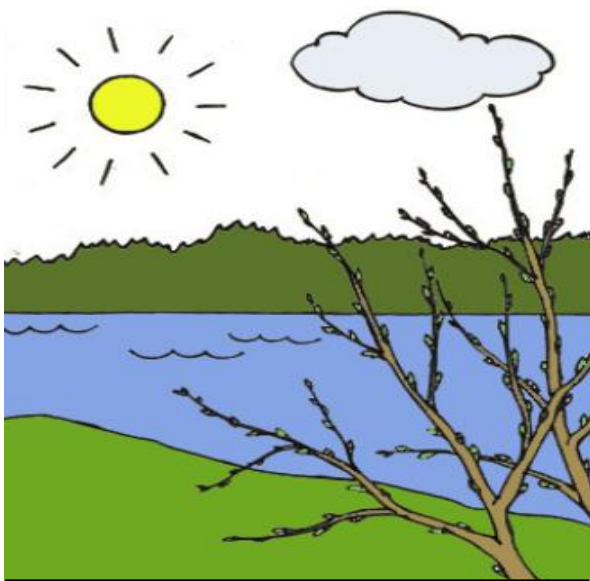
eilen – diruz  
tänään – emruz  
huomenna – fardā  
ylihuomenna – pas fardā

aamu – sob  
päivä – ruz  
ilta/yö – shab

maanantai –do shanbe  
tiistai – se shanbe  
keskiviikko – chāhār shanbe  
torstai – panj shanbe  
perjantai – jom’ē  
lauantai – shanbe  
sunnuntai – yek shanbe

minuutti – ye daghighe  
tunti – sā’at  
viikko – hafte  
tämä viikko – in hafte  
kuukausi – mäh  
vuosi -sāl

# VUODENAJAT

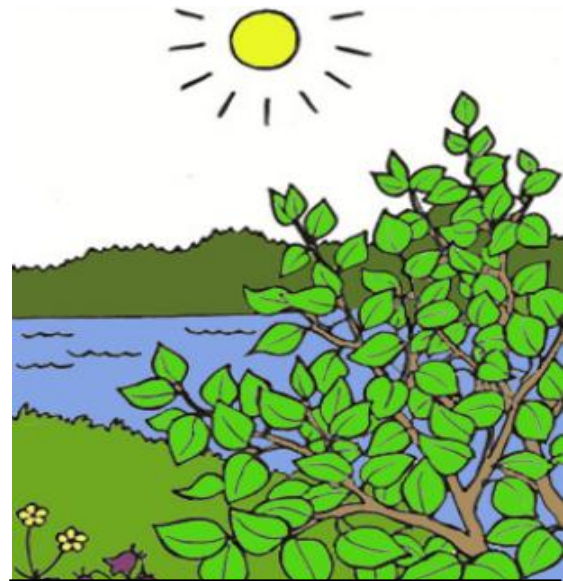


## KEVÄT'

maaliskuu - mārs

huhtikuu - ävriil

toukokuu - meh



## KESÄ\*

kesäkuu - zhu' an

heinäkuu - zhu' iye

elokuu - ut

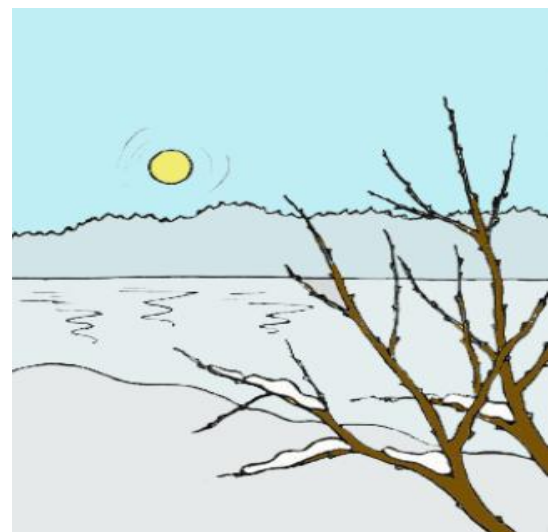


## SYKSY\*

syyskuu - septāmr

lokakuu - oktobr

marraskuu - novāmr



## TALVI\*

joulukuu - desāmr

tammikuu - zhānviye

helmikuu - fevriye

kuvat: Papunet.net: Anna-Kaisa Ojanen.' Oscar Komi. \*Elina Vanninen. Farsi (Persian) phrasebook, 2008



# JUHLAPÄIVÄT SUOMESSA



TAMMIKUU →

HELMIKUU

MAALISKUU

HUHTIKUU



TOUKOKUU

KESÄKUU →

HEINÄKUU

ELOKUU

SYYSKUU

LOKAKUU

MARRASKUU

JOULUKUU →



Kuvat: Papunet.net: Elina Vanninen

# KOTI

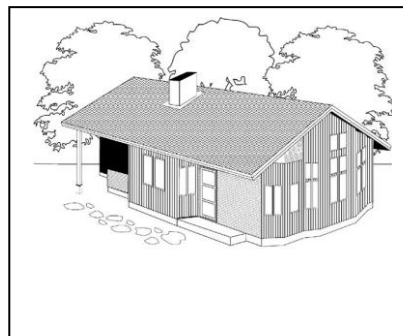
## MINÄ ASUN



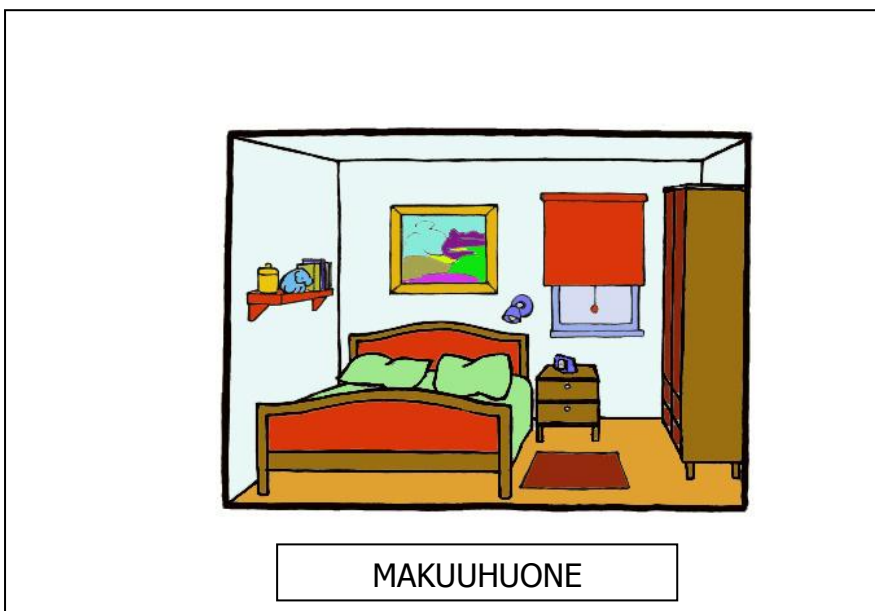
KERROSTALO\*



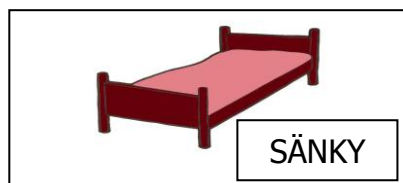
RIVITALO\*



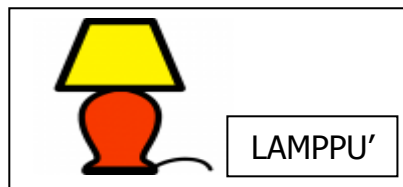
OMAKOTITALO\*



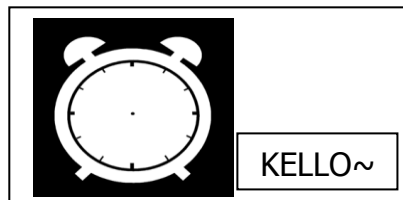
MAKUuhuONE



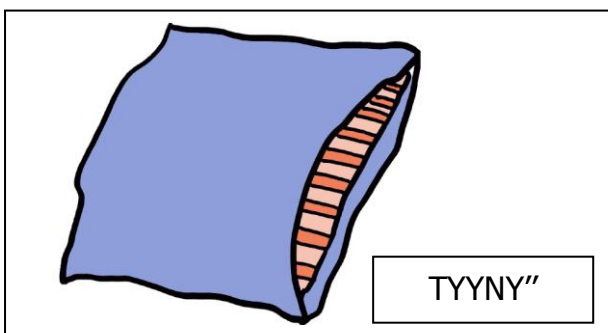
SÄNKY



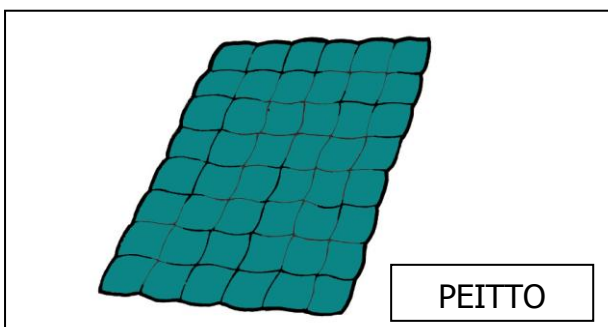
LAMPPU'



KELLO~



TYNYN''



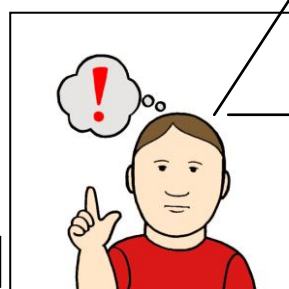
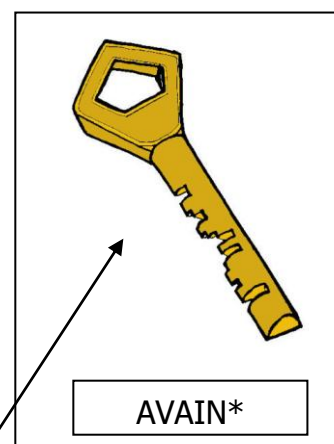
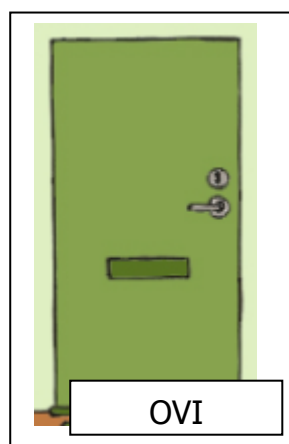
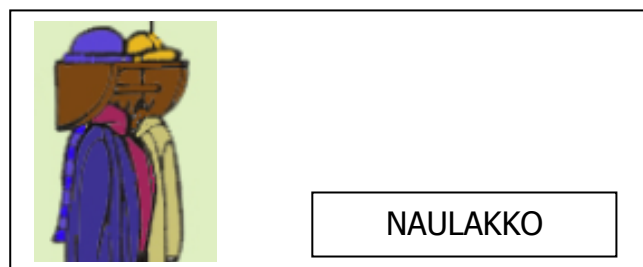
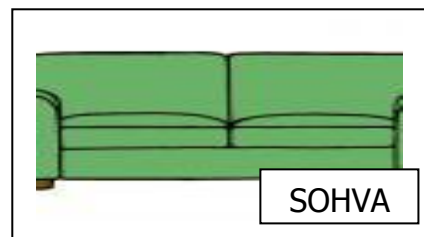
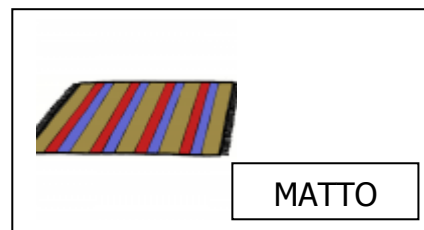
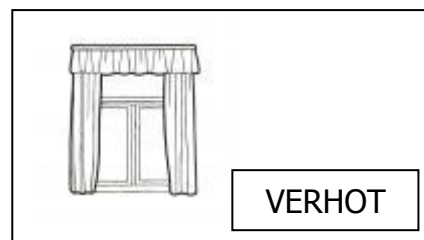
PEITTO



LAKANA



# KOTI

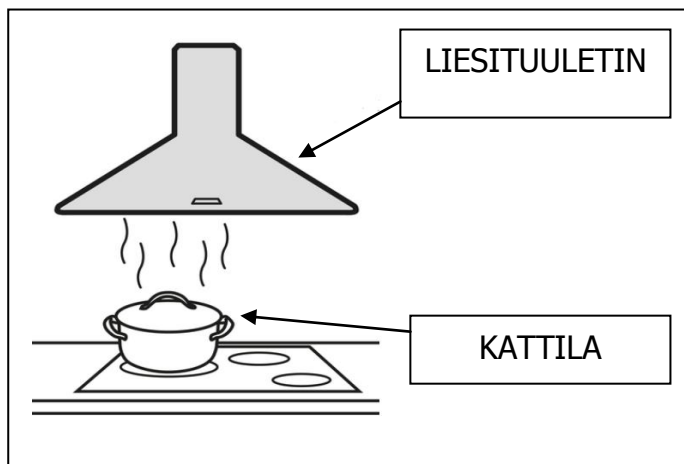
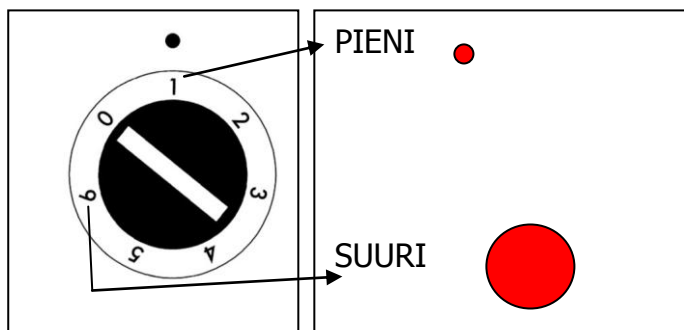
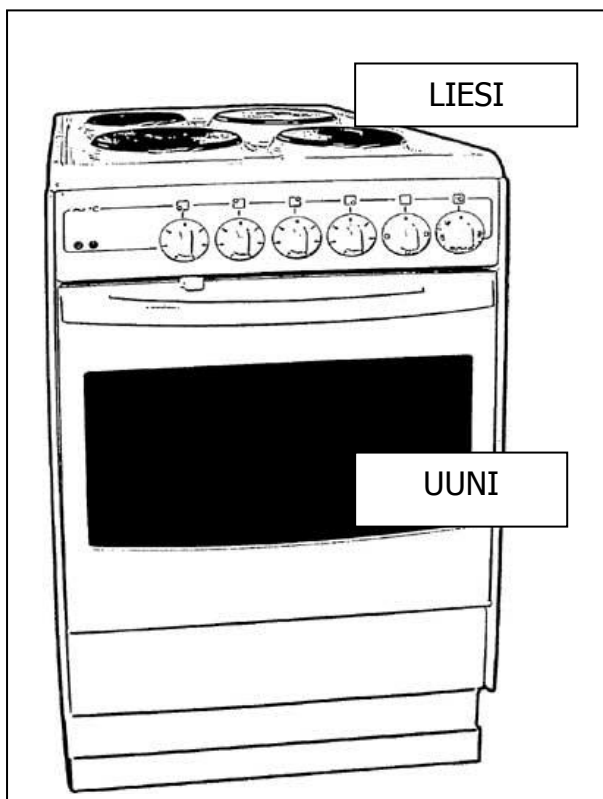
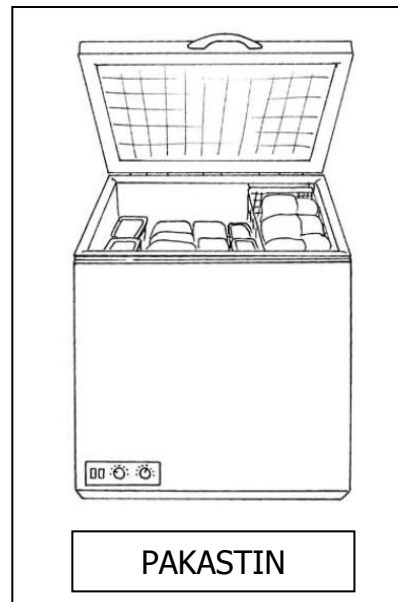
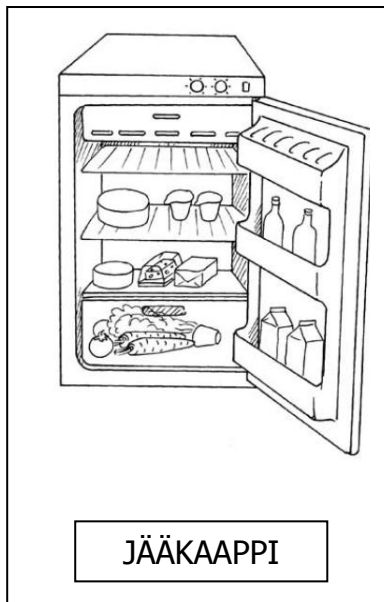


MUISTA  
AVAIN

kuvat: Papunet.net: Elina Vanninen,\*Annakaisa Ojanen



# KOTI



Kuvat:Edu.Amme.fi. \*Papunet.net: Elina Vanninen, Sergio Palao



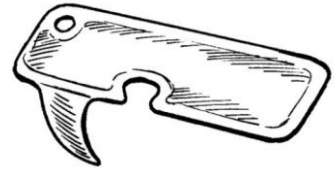
## ASTIAT



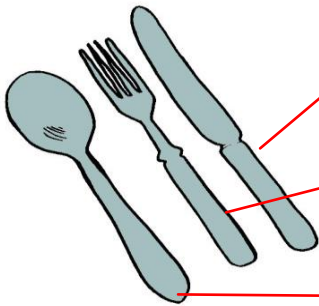
RAASTIN\*



VISPILÄ



TÖLKINAVAAJA



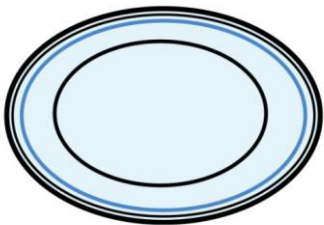
VEITSI

HAARUKKA

LUSIKKA



LASI



LAUTANEN\*



KAHVIKUPPI



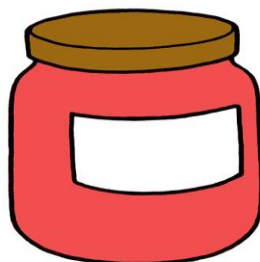
PAISTINPANNU



KAUHA



LASTA



PURKKI

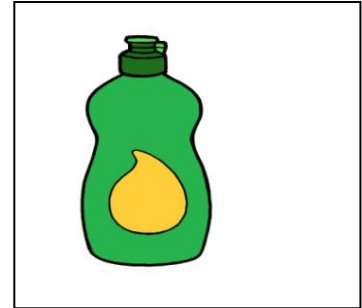
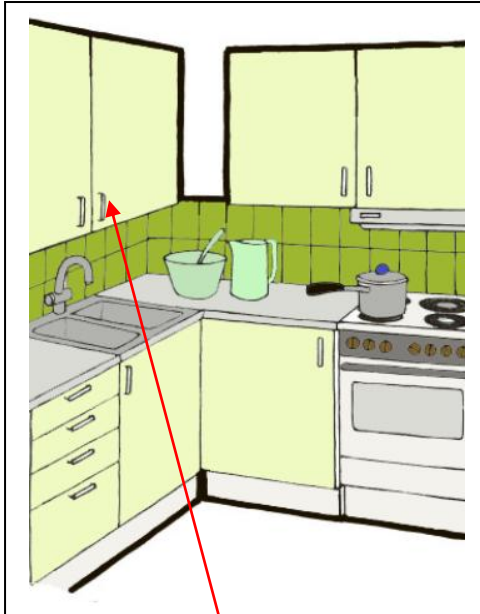


KULHO

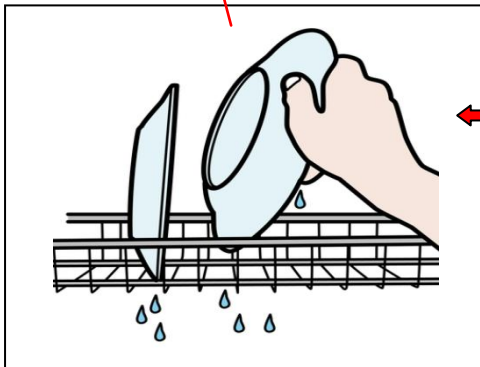
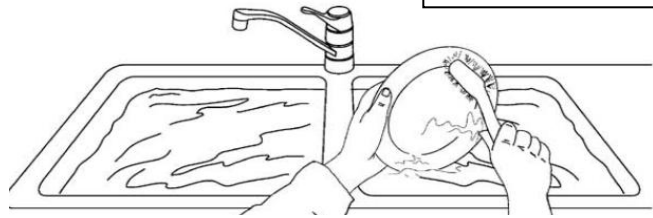




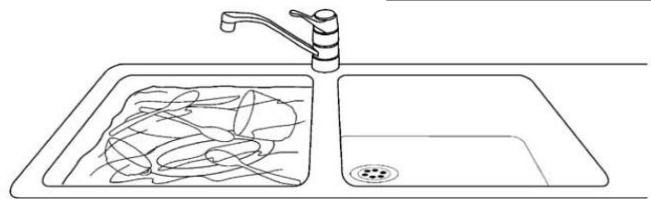
# KEITTIÖSSÄ



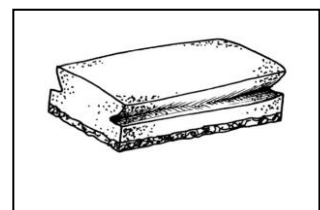
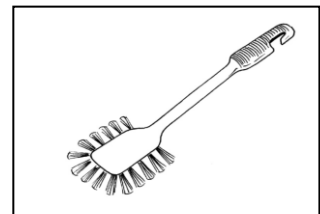
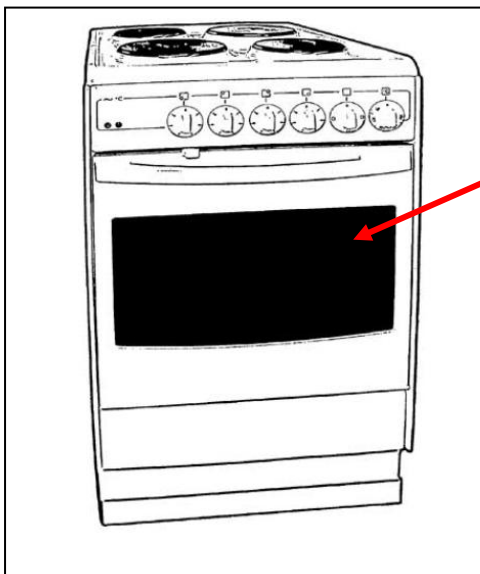
TISKATA



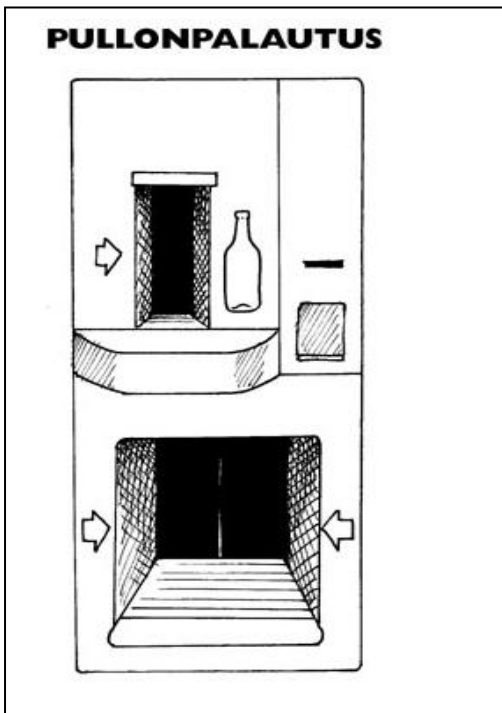
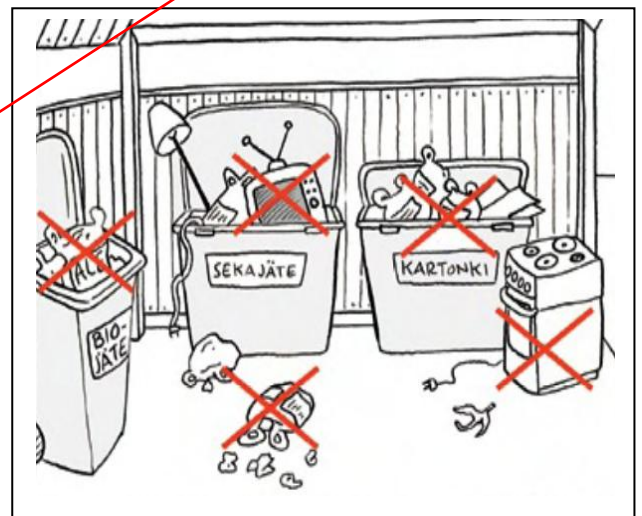
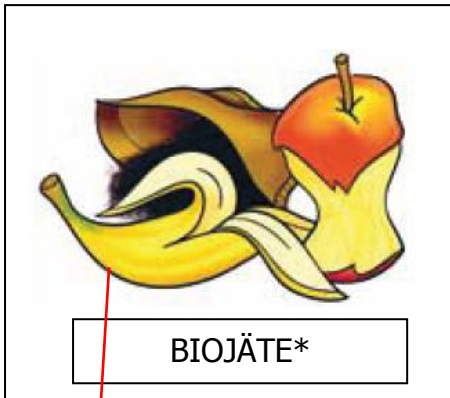
HUUHELLEA



UUNIN PESU



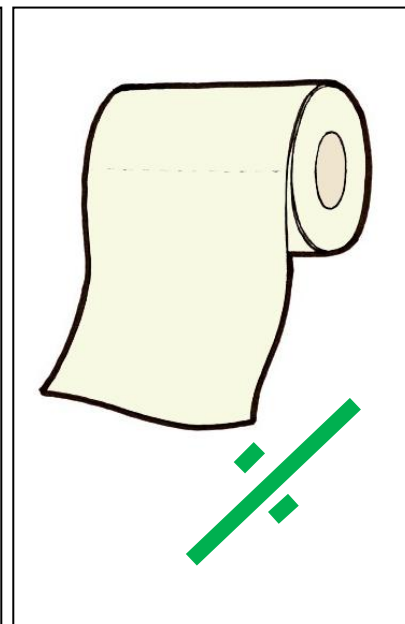
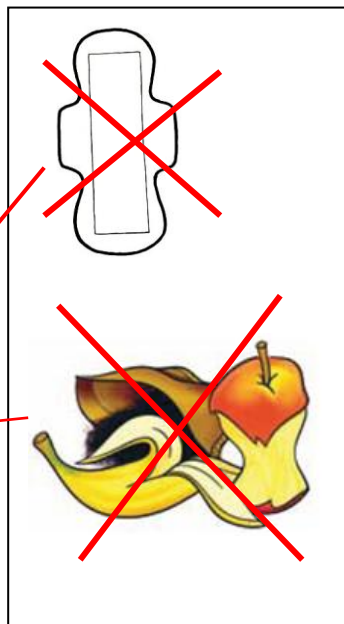
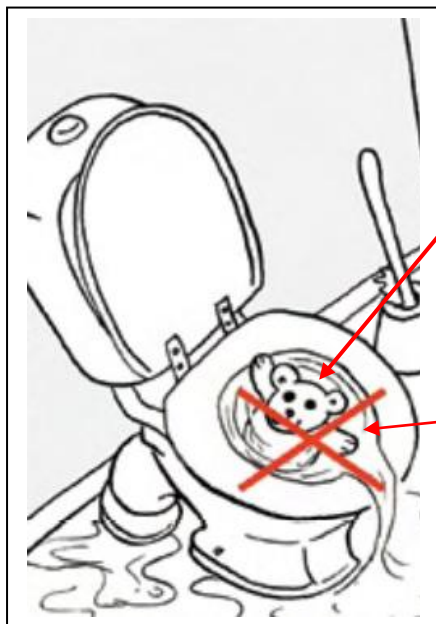
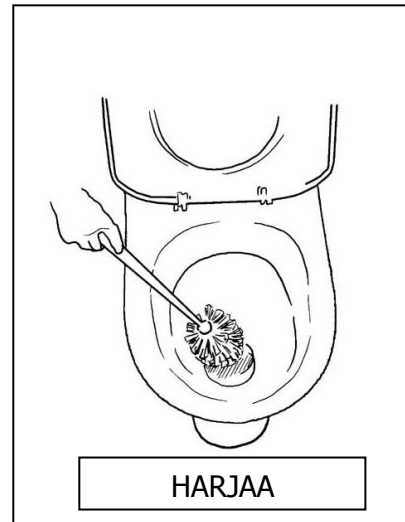
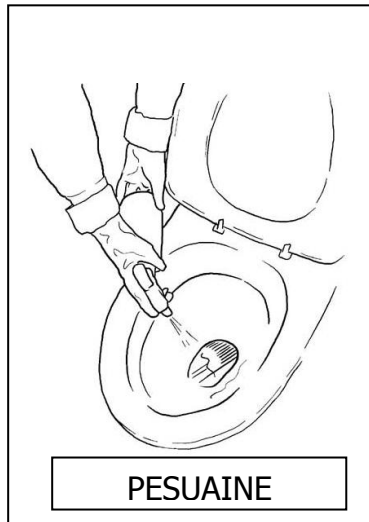
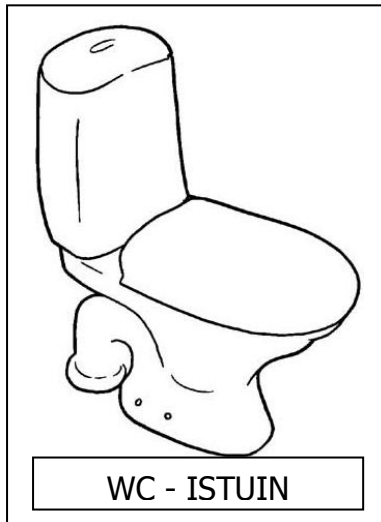
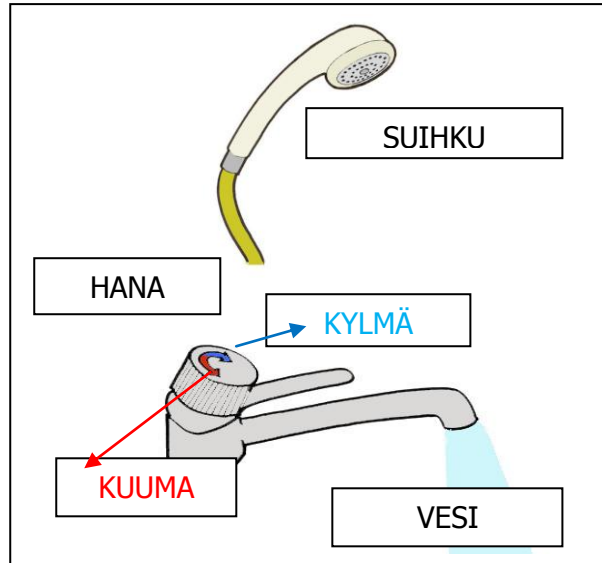
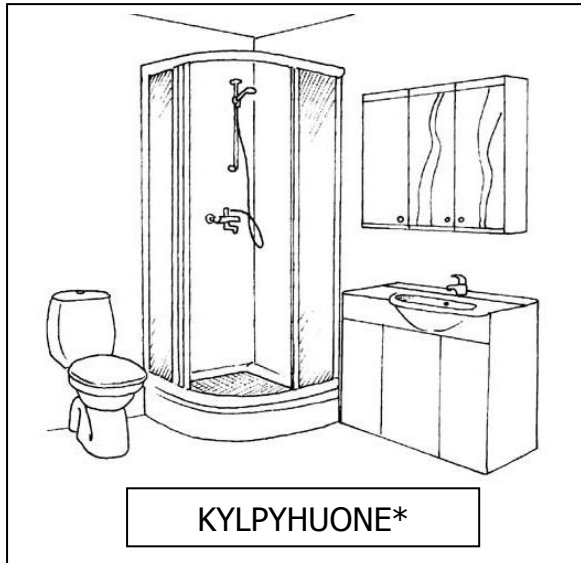
# KIERRÄTYS



Kuvat: \*hsy.fi/jatehuolto, Pakolaisapu.fi



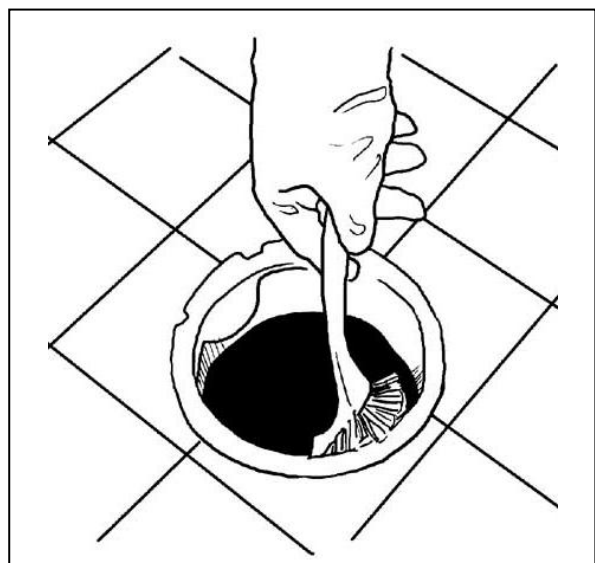
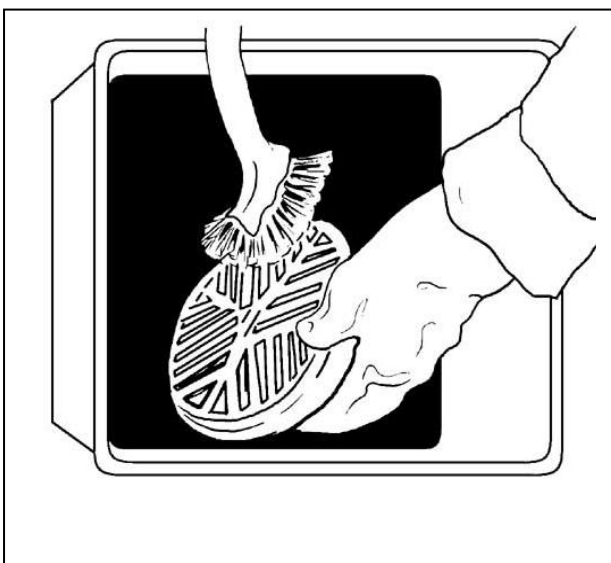
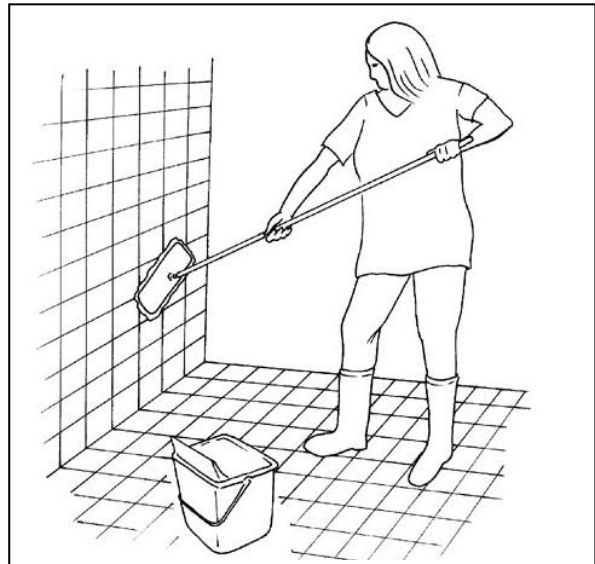
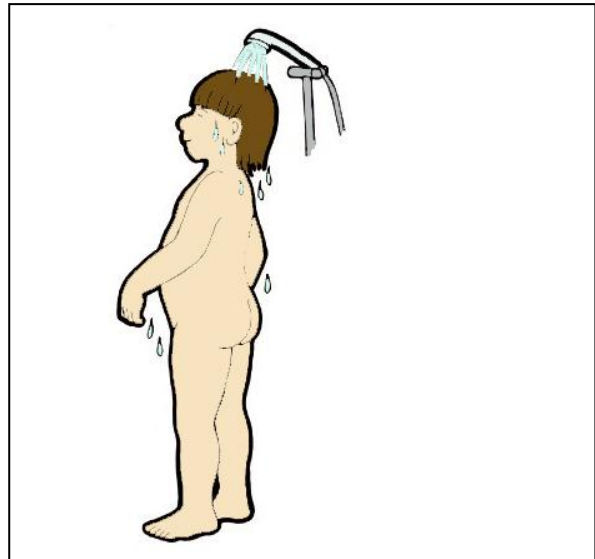
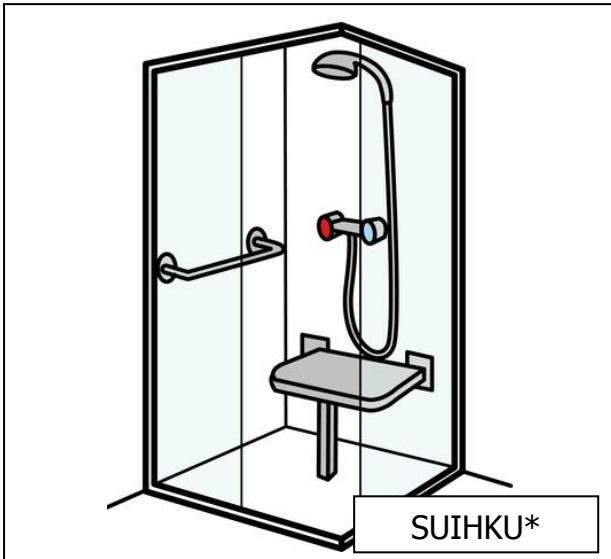
# KYLPUHUONE – WC



Kuvat:Papunet.net: E lina Vanninen, \*Edu.fi/amme, Pakolaisapu.fi



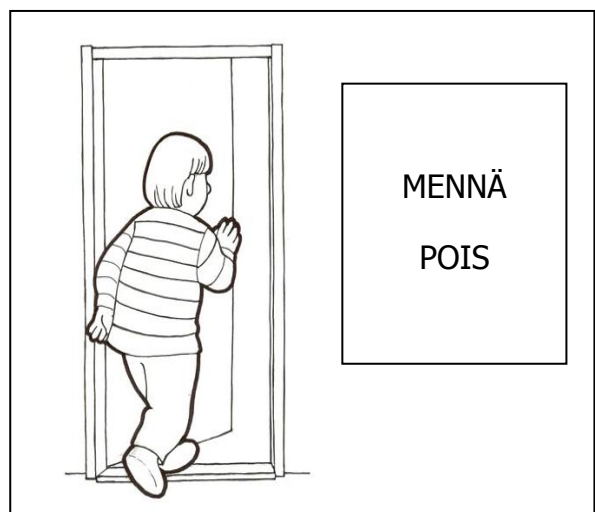
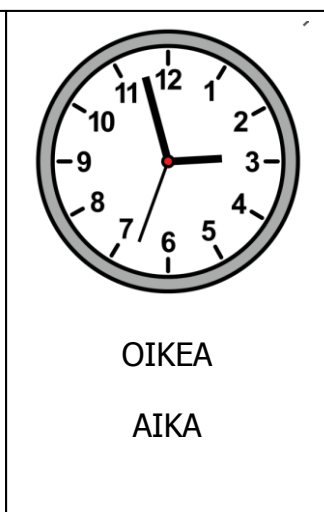
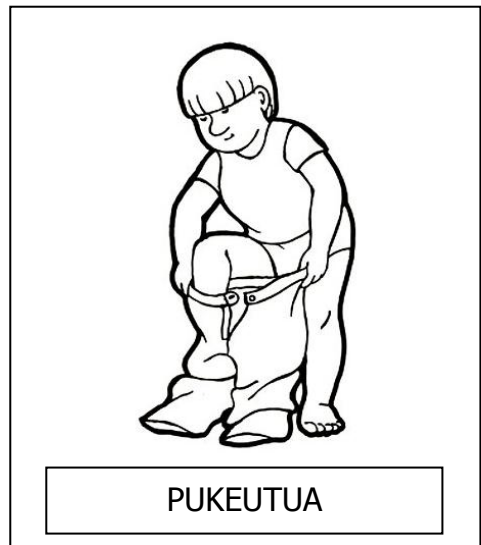
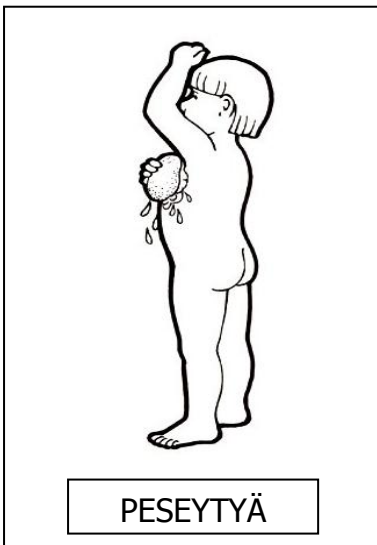
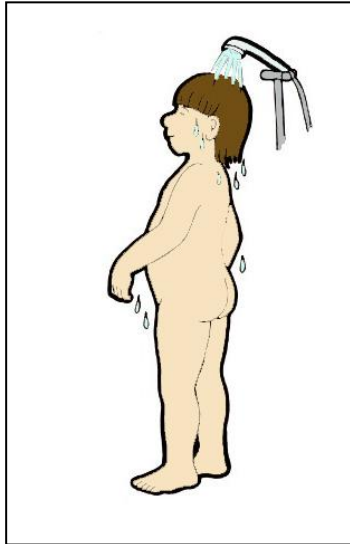
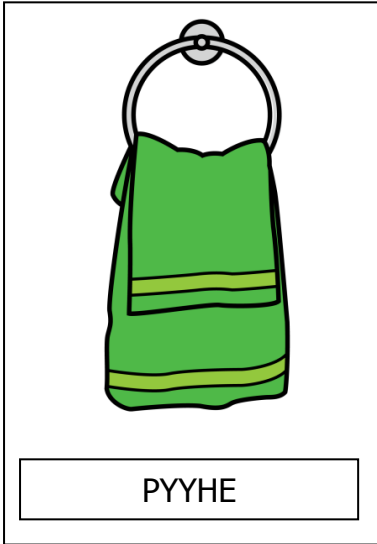
# KYLPYHUONE – WC



Kuvat: Papunet.net: Elina Vanninen, \*Sergio Palao, Edu.fi/amme



# SAUNA - SAUNAVUORO



# SIIVOUS

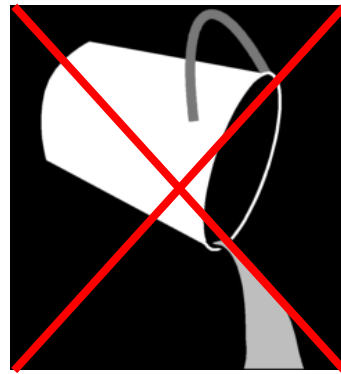


LATTIAHARJA

IMURI



MOPPI



ÄLÄ KAADA VETTÄ  
LATTIALLE !

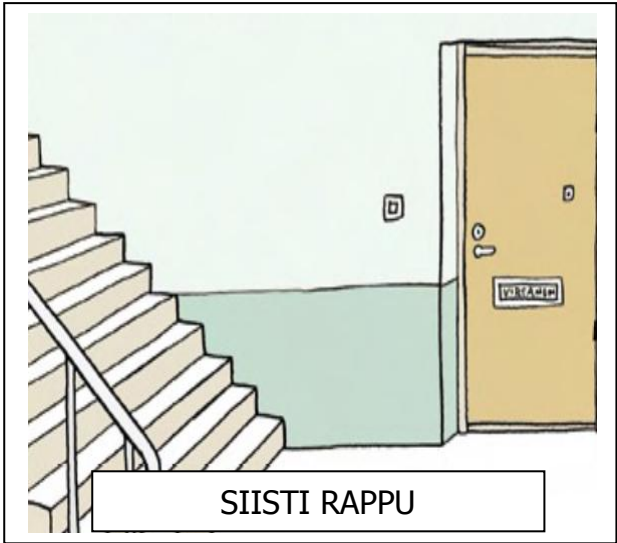


PESTÄ IKKUNA\*

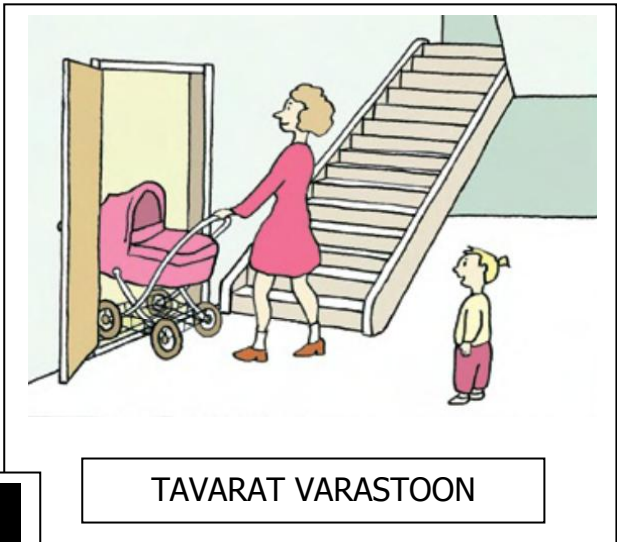
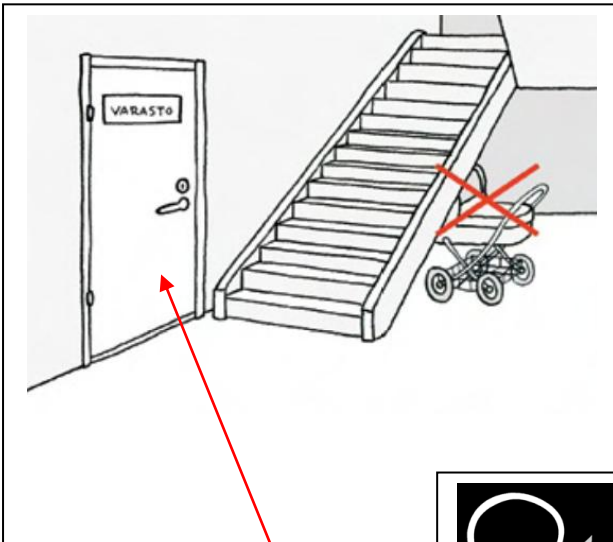


PYYHKIÄ PÖLYT

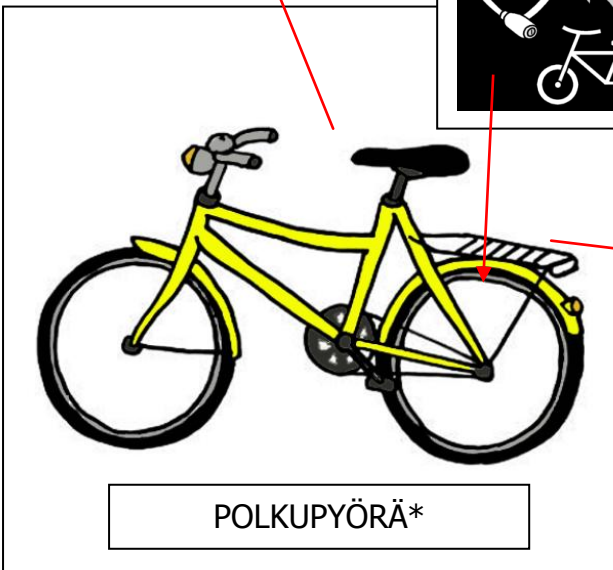
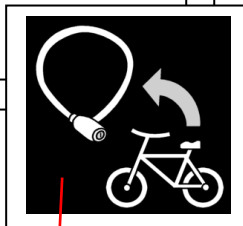
# JÄRJESTYSSÄÄNNÖT



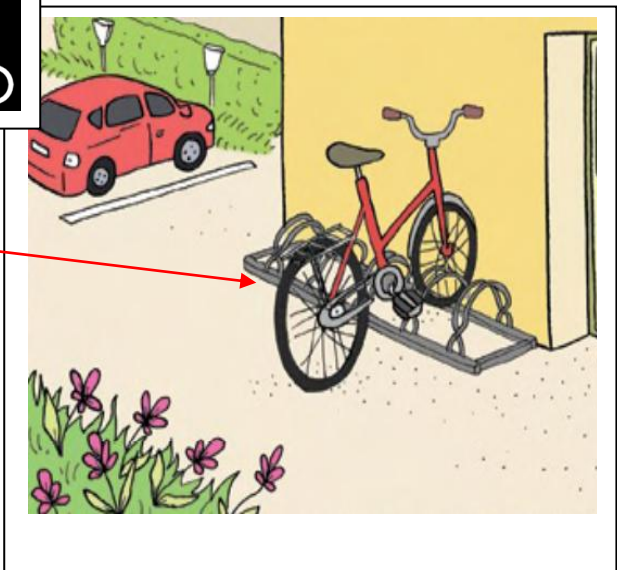
SIISTI RAPPU



TAVARAT VARASTOON



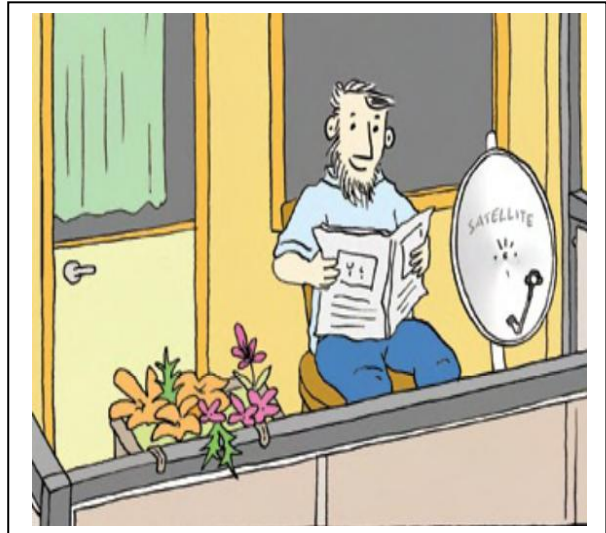
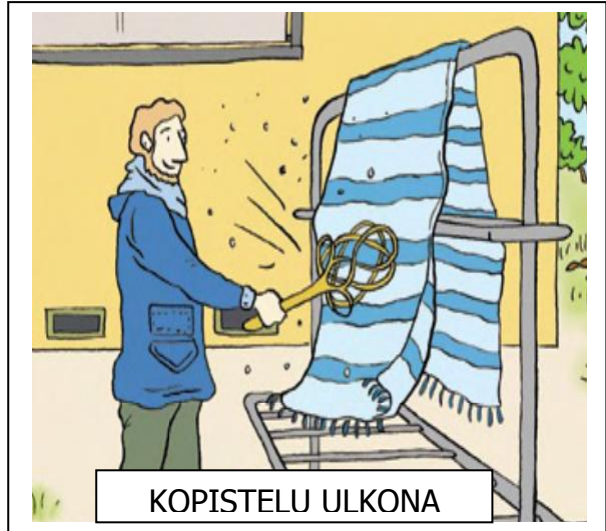
POLKUPYÖRÄ\*



Kuvat: Pakolaisapu.fi; Hanna Koljonen. \*Papunet.net; Elina Vanninen



# JÄRJESTYSSÄÄNNÖT



Kuvat: Pakolaisapu.fi; Hanna Koljonen

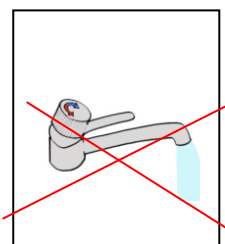
# TURVALLISUUS



KATTILA SYTTY



TUKAHDUTA SAMMUTUSPEITOLLA,  
MATOLLA TAI KATTILAN KANNELLA



RASVAPALOON EI VETTÄ



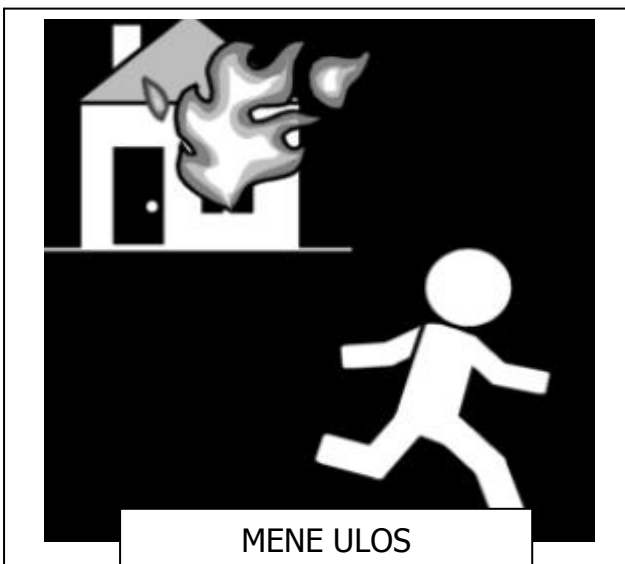
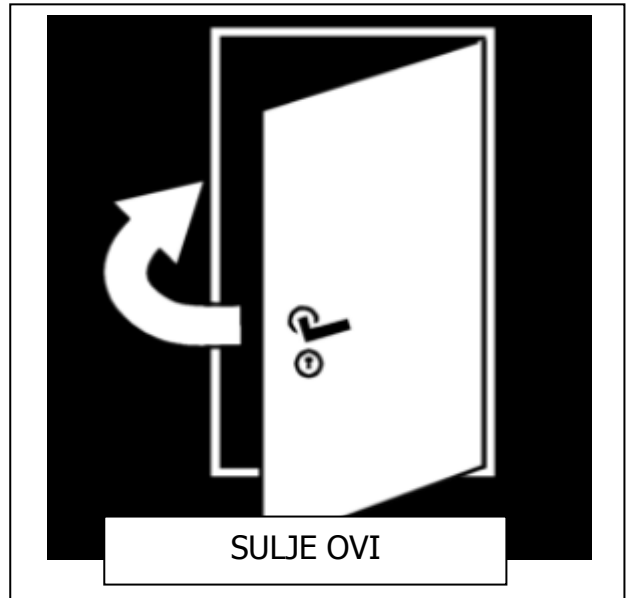
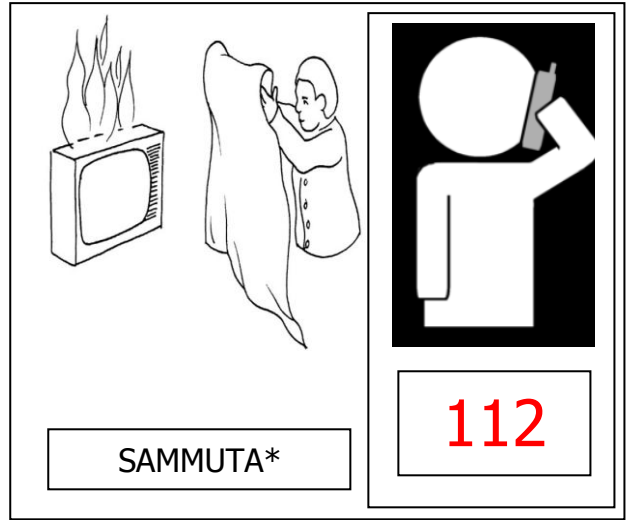
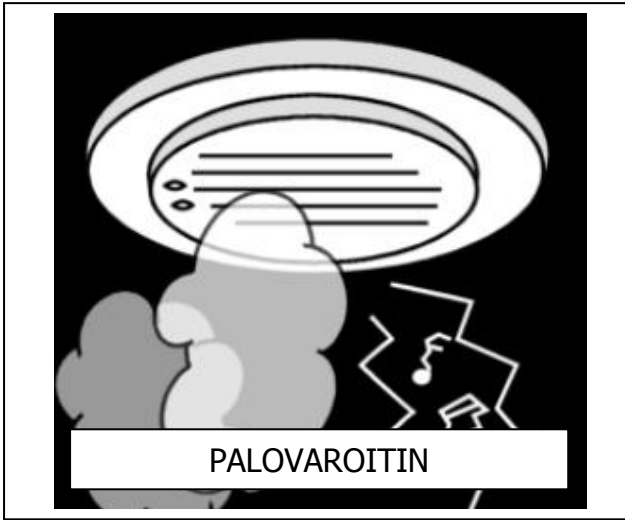
SAMMUTUSPEITE

## OHJAAJALLE

TURVALLISUUS JA OHJEET KANNATTAA  
KÄYDÄ YHDESSÄ LÄPI HARJOITELLEN.  
MIETTIÄ MITÄ TEHDÄ JOS KOTONA  
SATTUU VAARATILANNE



# TURVALLISUUS





112

OHJAAJALLE:

Hätäilmoituksen tekemistä on hyvä harjoitella yhdessä. Soitettaessa kerrottavat asiat: mitä on tapahtunut, nimi ja osoite.

NIMI / NAM: \_\_\_\_\_

KOTIOSOITE / ADRES: \_\_\_\_\_

PAIKKAKUNTA / SHAHR: \_\_\_\_\_



AMBULANSSI'

SAIRAS

mariz



PALO-AUTO\*

TULIPALO

atish



POLIISI'

esim. PAHOINPITELY






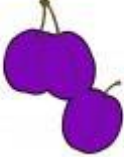












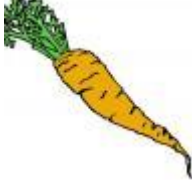

assault

VARKAUS / serghat








## HEDELMÄ JA VIHANNES

 <p>OMENA</p>	 <p>ANANAS</p>	 <p>BANAANI</p>	 <p>GREIPPI</p>
 <p>KIIVI</p>	 <p>LUUMU</p>	 <p>PERSIKKA</p>	 <p>PÄÄRYNÄ*</p>
 <p>SITRUUNA</p>	 <p>VESIMELONI</p>	 <p>VIINIRYPÄLE</p>	 <p>APPELSIINI</p>
 <p>HERNE</p>	 <p>KURKKU</p>	 <p>KURPITSA</p>	 <p>LANTTU</p>
 <p>PAPRIKA</p>	 <p>PERUNA</p>	 <p>PORKKANA*</p>	 <p>PURJO</p>

kuvat: Papunet.net: Elina Vanninen, \*Anna-Kaisa Ojanen



# RUOKA

 SIPULI*	 VALKOSIPULI*	 SALAATTI^	 SIENI
 AVOCADO^	 MUNAKOISO^	 PAPU*	 PINAATTI^
 KANELI	 RUSINA^	 MANTELI	 HUNAJA
 VEHNÄJAUHO	 RIISI	 KALA^	 KANANMUNA*
 CHILI*	 PIPPURI	 SUOLA^	 SOKERI*
 NAUDANLIHA*	 LAMPAANLIHA*	 SIANLIHA*	 BROILERI*

Kuvat: Papunet.net: Elina Vanninen, \*Mulberry, `Emma Kulo ^Sergio Palao



# MAITOTUOTTEET



VOI  
MARGARIINI



MAITO



PIIMÄ



KERMA



RUOKAKERMA



JOGURTTI



KERMAVIILI



HAPAN KERMA



MAITORAHKA



RAEJUUSTO



ÖLJY\*



JUUSTO



SULATEJUUSTO



JÄATELÖ



JÄATELÖ

Kuvat: Edu.fi/amme, Papunet.net:: Sergio Palao



# MARJAT JA MUUT

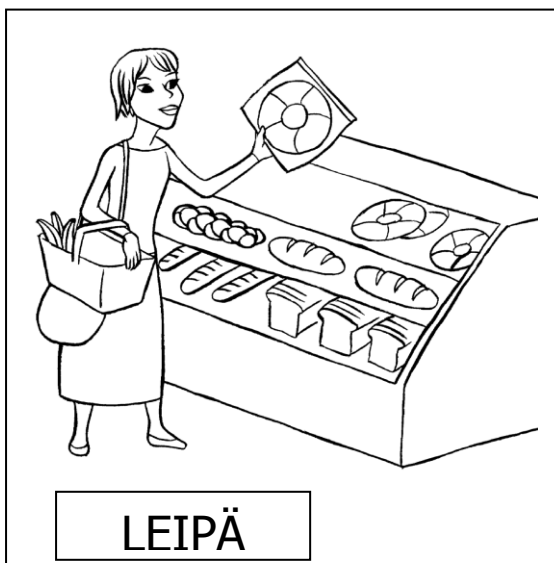
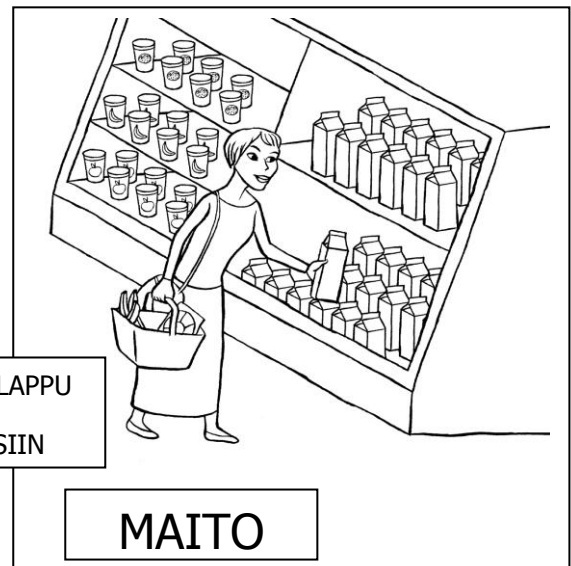
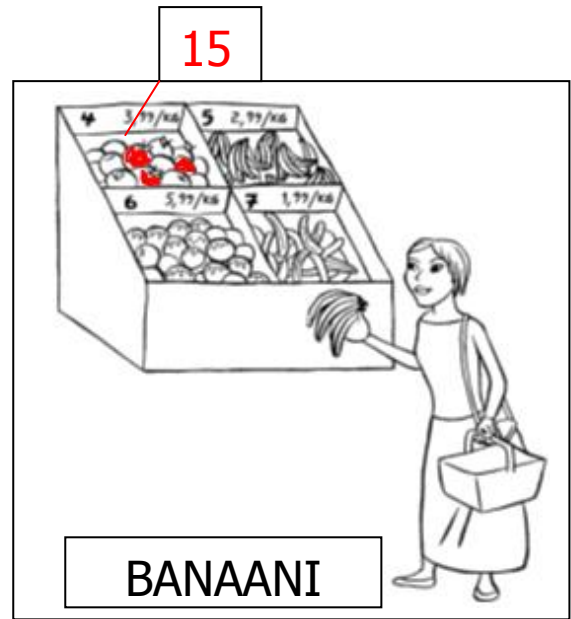


 <p>MANSIKKA</p>	 <p>MUSTIKKA*</p>	 <p>VADELMA*</p>	 <p>MUSTAHERUKKA</p>
 <p>PUOLUKKA*</p>	 <p>LUUMU</p>		
			
	 <p>SIIRAPPI</p>	 <p>KETSUPPI</p>	 <p>MEHU^</p>

kuvat: Edu.fi/amme. \*Papunet.net: Elina Vanninen. ^Sergio Palao

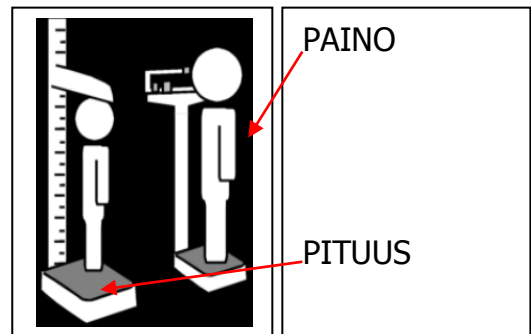
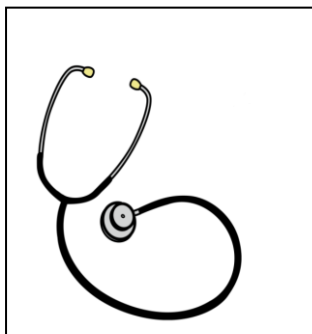
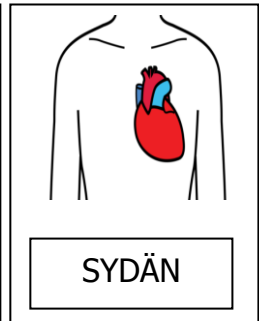
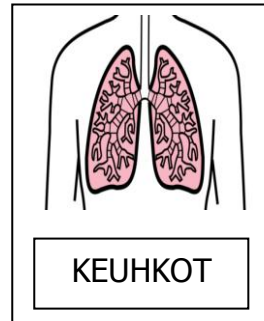
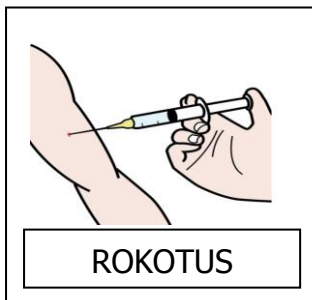
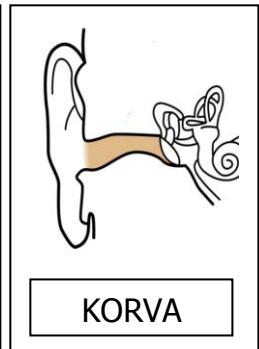
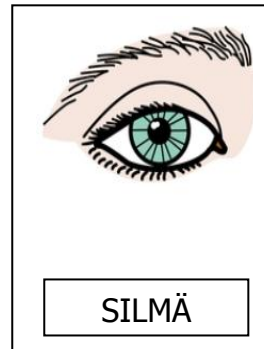
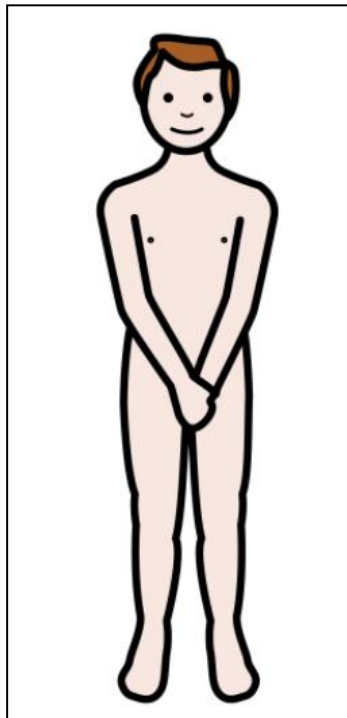
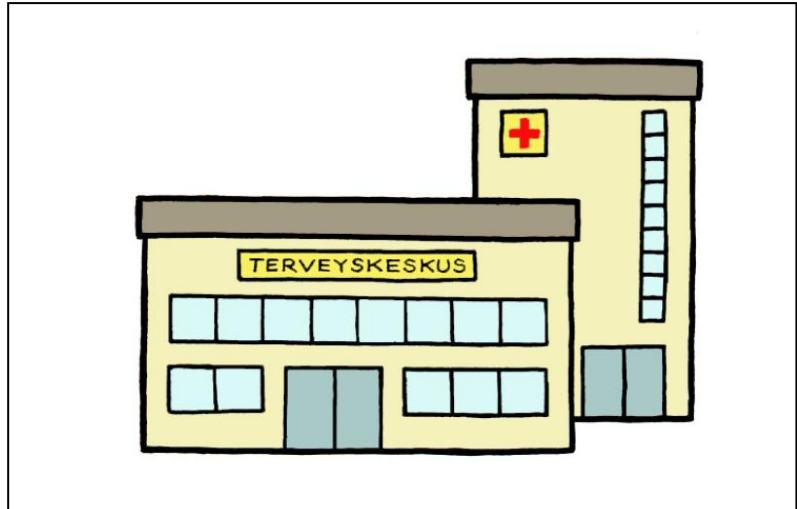
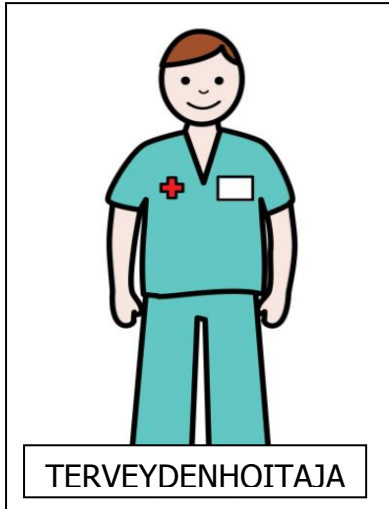


# KAUPASSA





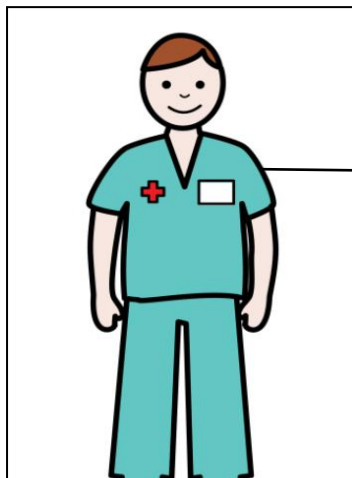
# TERVEYSTARKASTUS



Kuvat: Papunet.net: Sergio Palao, Sclera



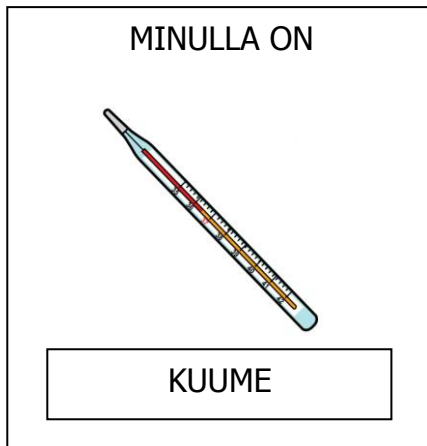
# TERVEYDENHOITAJA



TERVEYDENHOITAJA



MIKÄ HÄTÄNÄ ?



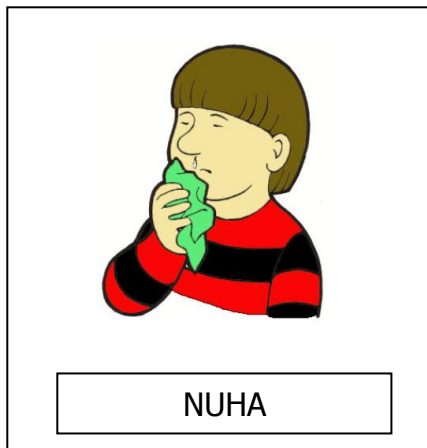
MINULLA ON  
KUUME



PÄÄN SÄRKY



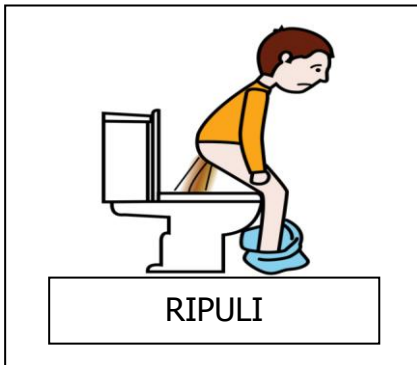
KURKKU KIPEÄ



NUHA



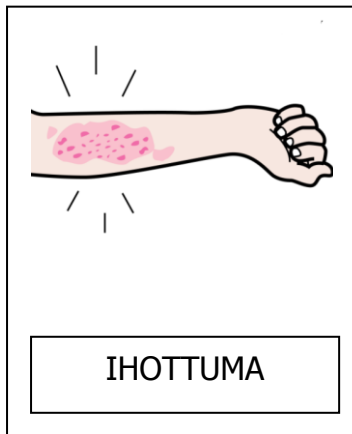
OKSETTAA



RIPULI



SELKÄ KIPEÄ



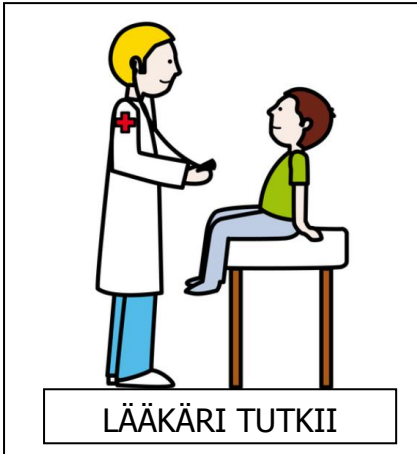
IHOTTUMA

allergia – hassäsiyat  
 anemia – kam khuni      astma - äsm  
 kipua – dard  
 kurkku kipeä – galu dard  
 ruoansulatushäiriö – su'e hä  
 virtsarakontulehdus – kist

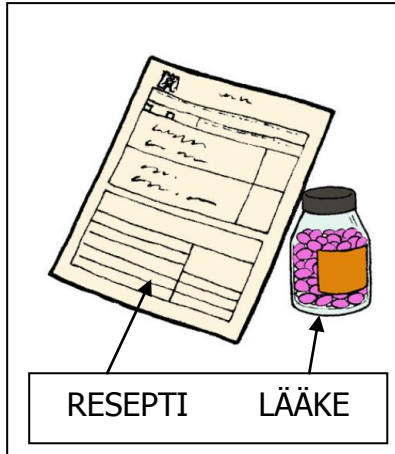
Kuvat: \*Papunet.net: Vanninen Elina. Sergio Palao



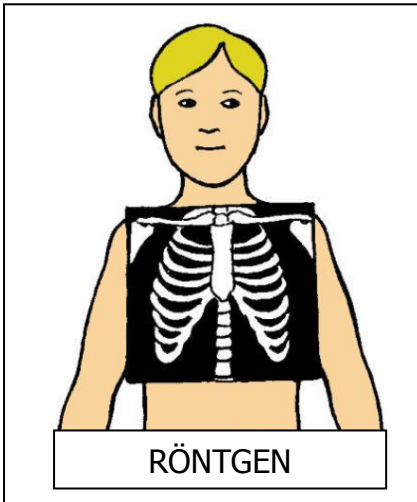
# LÄÄKÄRI



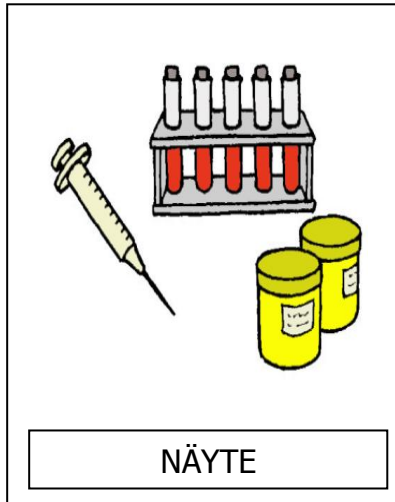
LÄÄKÄRI TUTKII



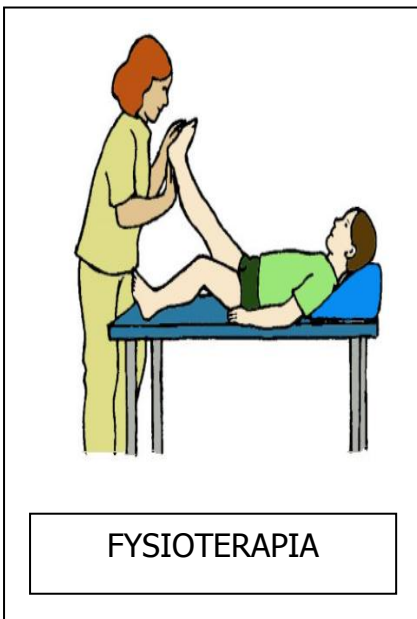
RESEPTI LÄÄKE



RÖNTGEN



NÄYTE



FYSIOTERAPIA



HAMMASLÄÄKÄRI

antibiootti – äntibiyutik

lääke – pezeshki, dāru

pilleri – ghors

resepti – lāzem dāre

röntgen – aksbardāri

silmälasit – eynak

särkylääke - mosakken

unilääke – ghors e khāb

verenpaine – feshār e khun

verinäyte – āzemāyesh e khun

vitamiini – vitāminhā

yskänlääke – dāruye sorfe

Olen sairas – Mariz am

En voi nukkua –  
Nemitunam bekhābam

Minulla on yskä – Sorfe  
mikonam

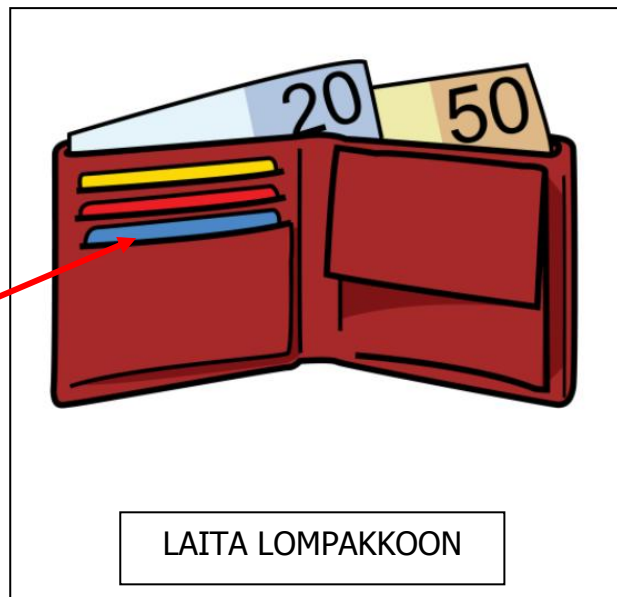
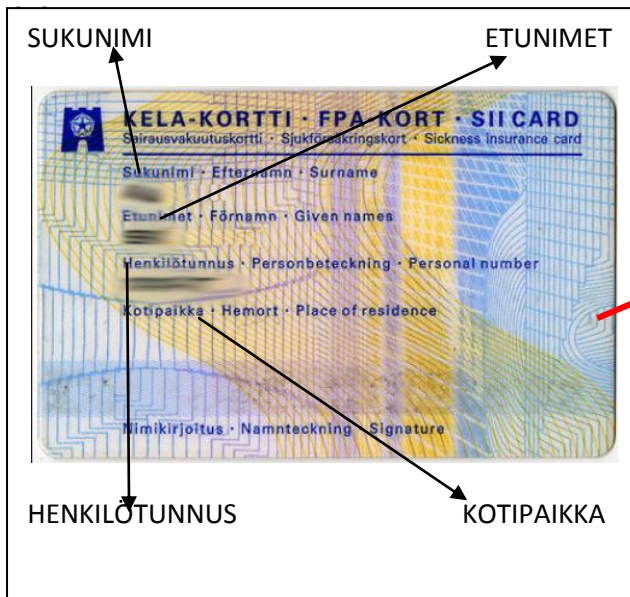
Onko sinulla kipuja ? –  
Dard dāri ?

Onko sinulla kuumetta ? –  
Tab dāri ?





# KELAKORTTI



KELAKORTTI MUKAAN

lääkäri – doktor

terveydenhoitaja – parastär

apteekki – dārukhune

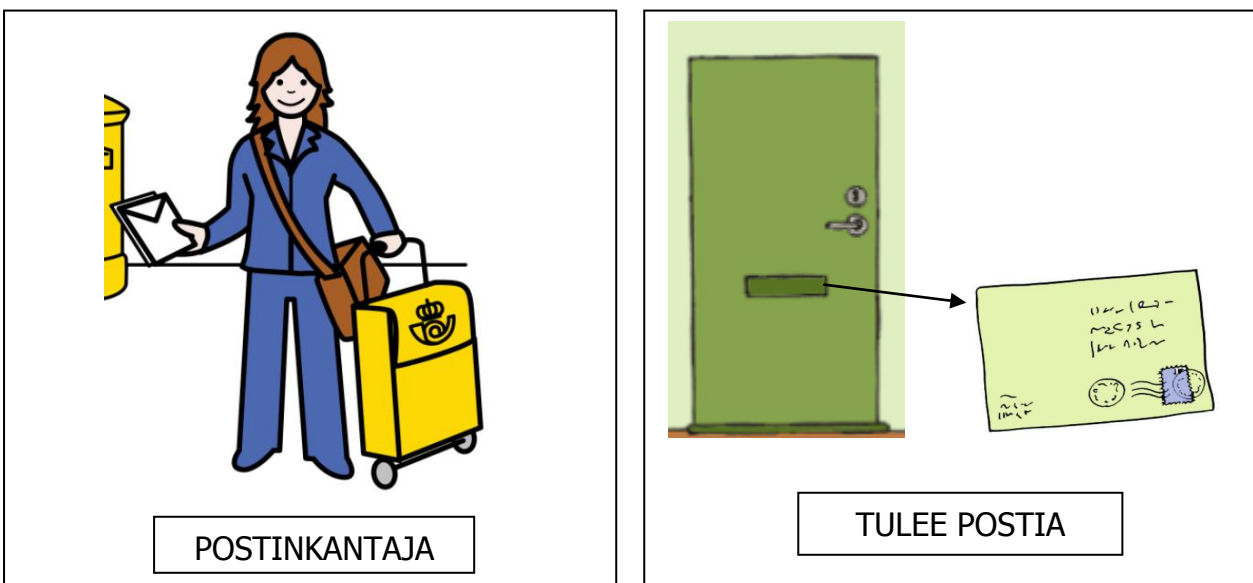
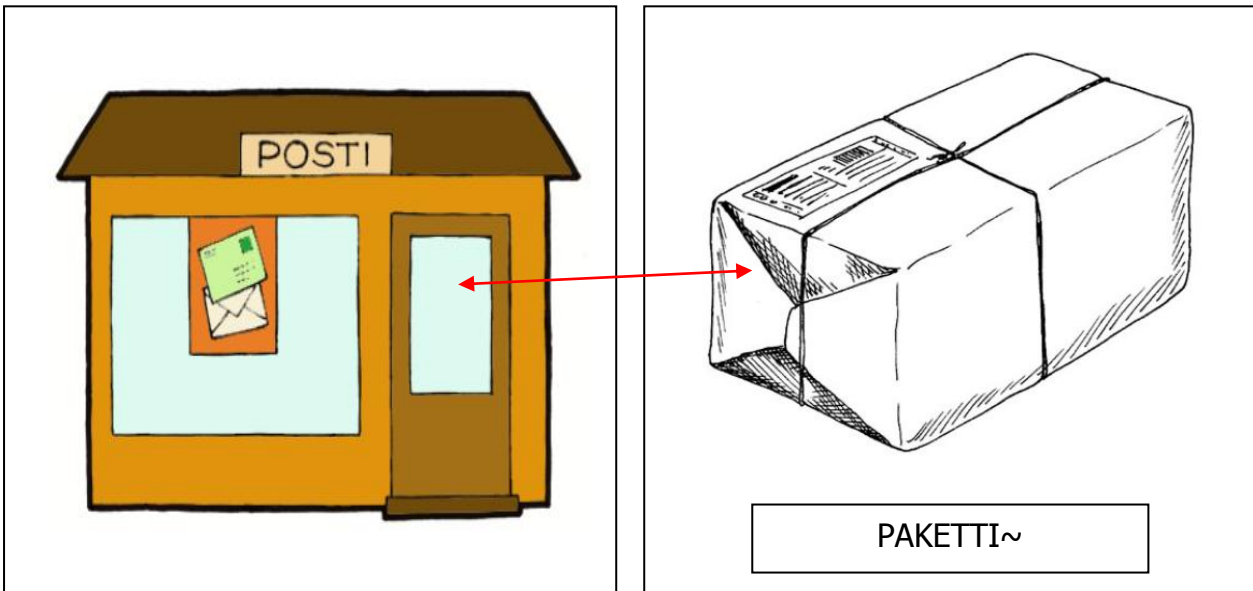
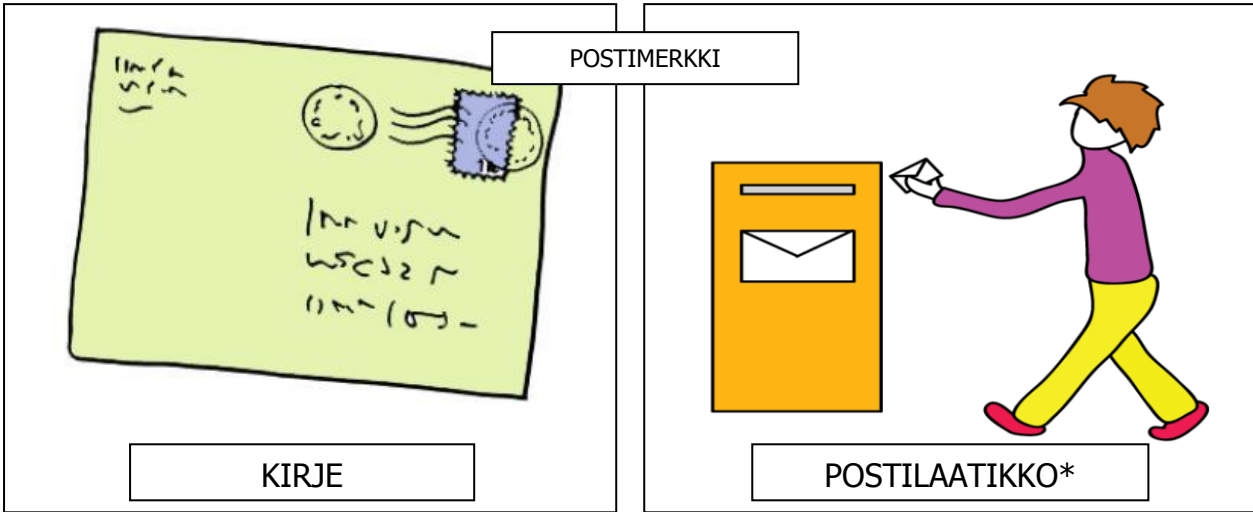
sairaala – bimārestān

OHJAAJALLE

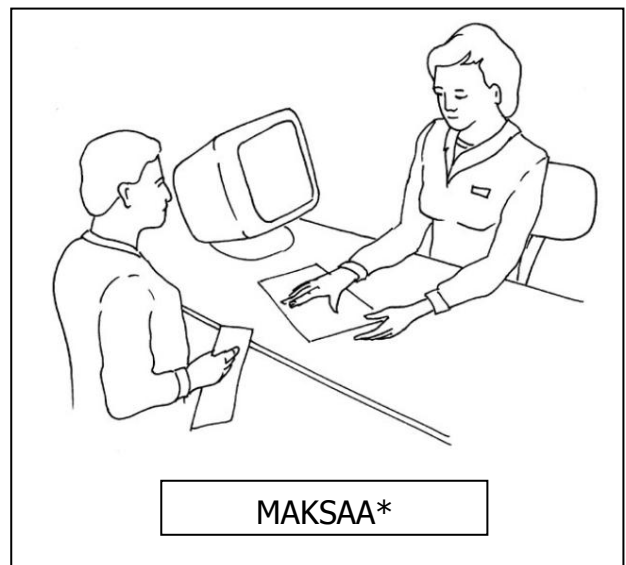
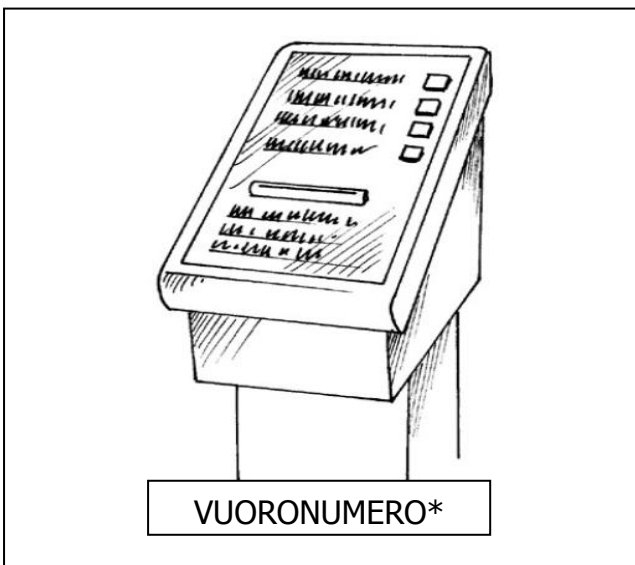
KELAN ETUUKSISTA PERSIAN KIELELLÄ

[www.infopankki.fi](http://www.infopankki.fi)

# POSTI



# PANKKI



# NOSTAA RAHAA



Tervetuloa!  
Syötä kortti, ole hyvä



خوش آمدید  
لطفا کارت خود را وارد کنید

Näppäile tunnusluku  
Suojaa tunnuslukusi



شماره رمز را وارد کنید و  
"OK"  
را فشار دهید

Otto.  
Valitse  
Voit lopettaa STOP-näppäimellä



← Liittymän lataus  
Puheaika  
Tilin valinta

Saldo ▶  
Tapahtumat ▶  
Otto ▶

پرداخت  
موجودی  
رویداد ها

خرید شارژ تلفن

Otto.  
Otto

← 20 euroa	90 euroa ▶
← 40 euroa	140 euroa ▶
← 60 euroa	240 euroa ▶
← Alkuun	Muu summa ▶

پرداخت

وارد کردن مبلغ

بازگشت

Otto.  
Haluatko tiedot?



← Ei kiitos

Näytölle ▶  
Kuitille ▶

اطلاعات برداشت

هیچ کدام

نمایش روی تصویر  
دریافت رسید

Ota kortti, ole hyvä  
Rahat tulossa

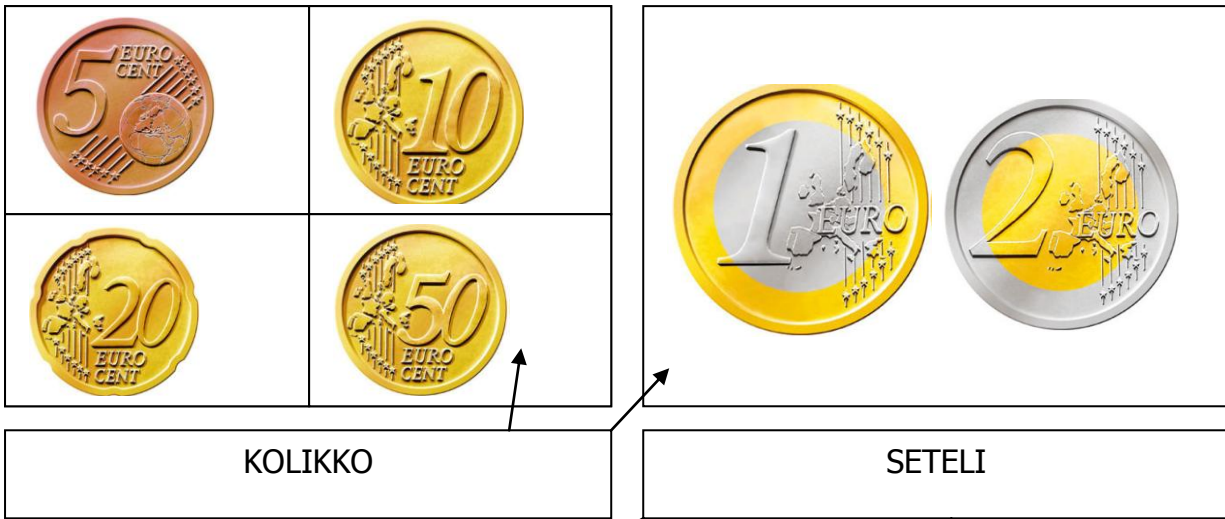
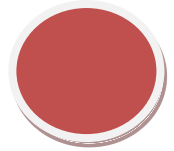


کارت را بردارید

پول پرداخت می شود



# RAHA



Kuvat: Edu.fi/amme

# VAPAA-AIKA



JALKAPALLO\*



KÄVELLÄ



JUOSTA



HIHTÄÄ



LUISTELLA



LASKEA MÄKEÄ



PIIRTÄÄ



NEULOA



OMMELLA

Kuvat: Papunet.net: Elina Vanninen. \* Sergio Paolo

# SUOMI – FARSI APUSANOJA



Anteeksi – Ma'zerat mikhām

Hei! – Salām!

Hyvin! - Khubam!

Istu, ole hyvä. – Befarmāyin berim.

Kiitos! – Motashakkeram!

Kuinka voit? – Hāletun chetor e?

Mikä sinun nimesi on? – Esmetun chi ye?

Nimeni on...- Esmam..oma nimi..e

Odoti vähän – Loftan kami sabr konin

edessä – jelo ye

kaukana – dur

lähellä – nazdik

oikea – rāst

siellä – unjā

täällä – injā

vasen – chap

ei – na

kyllä – bale

mennä – raftan

mennään – berim

tulla – umadan

kuka – ki / che kesi

miksi – cherā

milloin – key / che

missä – kojā

mitä – chi

kauppa – furushgāh

koti – khune

koulu – madrese

opettaja – mo'allem

raha – pul

ruoka – ghazā

työ – kār

ymmärrän – mifahmam

en ymmärrä – namifahmam

## PUHELINNUMEROITA



OHJAAJA – morabbi \_\_\_\_\_

OHJAAJA – morabbi \_\_\_\_\_

KIINTEISTÖHUOLTO \_\_\_\_\_

SPR-YSTÄVÄ – dust

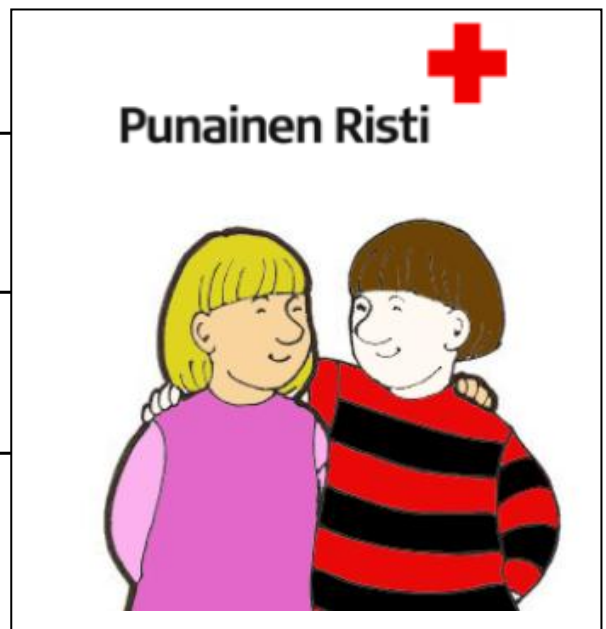
\_\_\_\_\_

SPR-YSTÄVÄ – dust

\_\_\_\_\_

SPR-YSTÄVÄ – dust

\_\_\_\_\_





# MUISTIINPANOJA

## HYVIÄ LINKKEJÄ OHJAAMISEN AVUKSI:

Lastensuojelu info. Tietoa lastensuojelusta suomen ja farsin kielellä.

Saatavana: <http://www.lastensuojelu.info/fa/>

آگاهی هایی در باره حمایت از کودکان

Pienen päivä kuviksi. Kuvallinen opas päiväkodin toiminnoista. Sara Ritosalo. Saatavana: <https://publications.theseus.fi/handle/10024/21994>

## LÄHTEET:

Amme. 2004. Kuva ja oppimateriaalia ammatilliseen erityisopetukseen. Saatavissa: <http://www03.edu.fi/oppimateriaalit/amme/>

Hel.fi. Helsingin kaupunki.2013. Opetusvirasto. Naapuri hississä. Kuvittaja Anssi Keränen. Saatavissa: [http://www.hel.fi/static/opev/virasto/naapuri+hississa\\_koko+materiaali.pdf](http://www.hel.fi/static/opev/virasto/naapuri+hississa_koko+materiaali.pdf)

Farsi (Persian) phrasebook. 2008. Australia: Lonely Planet Publications Pty.

Papunet.net. 2013. Papunetin kuvapankki. Saatavissa: <http://papunet.net/materiaalia/kuvapankki>

SPR. 2013. Suomen punainen risti. Saatavissa: [www.spr.fi](http://www.spr.fi).

Suomen pakolaisapu. 2010. Kotilo. Piirrookset Hanna Koljonen. Saatavissa: [http://www.pakolaisapu.fi/images/pdf/Kotimaan\\_Tyo/PDFs-Kotimaa-kotilo-materiaalipankki/Uusi\\_kotilo\\_kaikki.pdf](http://www.pakolaisapu.fi/images/pdf/Kotimaan_Tyo/PDFs-Kotimaa-kotilo-materiaalipankki/Uusi_kotilo_kaikki.pdf)